

CHORALIS CONSTANTINUS 500

A HABSBURG CSÁSZÁRI UDVAR ÉNEKES SZERTARTÁSAI A 15-16. SZÁZADI GYAKORLAT ALAPJÁN
VOCAL LITURGICAL MUSIC IN THE HABSBURG IMPERIAL COURT ACCORDING TO 15TH AND 16TH-CENTURY PRACTICES

Introitus – Heinrich Isaac: **Vocem iocunditatis** (Choralis Constantinus I.)

Kyrie – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

Gloria – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

Alleluia – **Christus resurgens** (Graduale Pataviense, fol. 86)

Alleluia – Heinrich Isaac: **Benedictus es** (Choralis Constantinus I.)

Offertorium – **Benedicite gentes** (Graduale Pataviense, fol. 50)

Sanctus – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

Agnus Dei – Ludwig Senfl: Missa super Per signum Crucis

Communio – Heinrich Isaac: **Cantate Dómino** (Choralis Constantinus I.)

Exitus – Antoine Brumel: **Sicut lílium inter spinas**

Dominica V. post Pascha

Introitus

Vocem iocunditatis annuntiáte, et audiátur, alleluia: nuntiáte usque ad extrémum terræ: liberávit Dóminus pópulum suum, alleluia, alleluia.

Ps. Iubiláte Deo omnis terra: psalmum dícite nómini eius, date glóriam laudi eius.

Glória Patri et Fílio et Spíritui Sancto sicut erat in princípío et nunc et semper et in sæcula sæculórum. Amen.

Avilai Nagy Szent Teréz Plébániatemplom
(2011. május 28., 18.30)

Introitus

Ujjongó szóval hirdessétek, adjátok tudtul, alleluja: terjesszétek el a föld határáig: Az Úr megváltotta népét, alleluja, alleluja. Ps. Ujjongj az Istennek egész világ, mondjatok nevének éneket; dicsőségét dicsérve zengjétek. Dicsőség az Atyának és Fiúnak és Szentlélek Istennek. Miképpen kezdetben vala, most és mindenkor és mindörökkön örökké. Ámen.

St. Teresa of Avila Parish Church
(28. May, 2011. at 6.30 PM)

Introitus

Declare it with the voice of joy, and make it known, alleluia: declare it even to the ends of the earth: The Lord hath delivered His people, alleluia, alleluia. Ps. Shout with joy to God, all the earth, sing ye a psalm to His Name: give glory to His praise. Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

Kýrie, eléison.
Christe, eléison.
Kýrie, eléison.

Uram, irgalmazz!
Krisztus, kegyelmezz!
Uram, irgalmazz!

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Glória in excélsis Deo et in terra pax homínibus bonæ voluntátis. Laudámus te, benedícimus te, adorámus te, glorificámus te, gratias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam, Dómine Deus, Rex cæléstis Deus Pater omnípotens, Dómine Fíli unigénite, Iesu Christe, Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris, qui tollis peccáta mundi, miserere nobis; qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quóniam tu solus Sanctus, tu solus Dóminus, tu solus Altíssimus, Iesu Christe, cum Sancto Spíritu: in glória Dei Patris. Amen.

Dicsőség a magasságban Istennek, és a földön békesség a jóakarátú embereknek. Dicsőítünk téged, áldunk téged, imádunk téged, magasztalunk téged, hálát adunk neked nagy dicsőségedért, Urunk és Istenünk, mennyei Király, mindenható Atyaisten. Urunk, Jézus Krisztus, egyszülött Fiú, Urunk és Istenünk, Isten Báránya, az Atyának Fia, te elveszed a világ bűneit, irgalmazz nekünk; te elveszed a világ bűneit, hallgasd meg könyörgésünket. Te az Atya jobbán ülsz, irgalmazz nekünk. Mert egyedül te vagy a Szent, te vagy az Úr, te vagy az egyetlen Főlség, Jézus Krisztus, a Szentlélekkel együtt, az Atyaisten dicsőségében. Ámen.

Glory to God in the highest. And on earth peace to people of good will. We praise You. We bless You. We worship You. We glorify You. Lord God, heavenly King, God the Father almighty. Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son. Lord God, Lamb of God, Son of the Father. You who take away the sins of the world, have mercy on us. You who take away the sins of the world, receive our prayer. You who sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You alone are holy. You alone are Lord. You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the Glory of God the Father. Amen.



Alle - lú - ia.

V) Christus resurgens ex mórtuis, iam non móritur: mors illi ultra non dominábitur.

V) Krisztus feltámadván a halottak közül, már nem hal meg: a halál őrajta többé nem uralkodik.

V) Christ, rising again from the dead, dies now no more. Death shall no more have dominion over him.



Alle- lú- ia.

V) Benedíctus es Dei filius qui resurrexísti a mórtuis, miserére nobis.

V) Áldott az Istennek Fia, aki feltámadott a halálból, irgalmazz nekünk.

V) Blessed is the Son of God, rising from the dead, have mercy on us.

Offertorium

Benedícite gentes Dómino Deo nostro, et obaudíte vocem laudis eius: qui pósuit ánimam meam ad vitam, et non dedit commovéri pedes meos: benedíctus Dóminus, qui non amóvit deprecationem meam, et misericórdiam suam a me.

Offertorium

Áldjátok Urunkat, Istenünket, ti nemzetek, hallassátok dicséretének szavát: ő lelkemnek életet ad, és nem hagyja meginogni lábamat: áldott az Isten, ki imámat el nem vetette s irgalmasságát tőlem meg nem vonta, allelúja.

Offertorium

O bless the Lord our God, ye peoples, and make the voice of His praise to be heard: Who hath set my soul to live, and hath not suffered my feet to be moved. Blessed be the Lord, who hath not turned away my prayer, nor His mercy from me, alleluia.

Sanctus, sanctus, sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt caeli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Szent vagy, szent vagy, szent vagy, mindenség Ura, Istene. Dicsőséged betölti a mennyet és a földet. Hozsanna a magasságban. Áldott, aki jön az Úr nevében. Hozsanna a magasságban.

Holy, Holy, Holy Lord God of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory. Hosanna in the highest. Blessed is He Who comes in the Name of the Lord. Hosanna in the highest.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis. Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: irgalmazz nekünk. Isten Báránya, te elveszed a világ bűneit: adj nekünk békét.

Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, Who take away the sins of the world, grant us peace.

Communio

Cantáte Dómino, allelúia: cantáte Dómino, et benedícite nomen eius; bene nuntiáte de die in diem salutáre eius, allelúia, allelúia. Cantáte Dómino cánticum novum cantáte Dómino omnis terra. Annuntiáte inter gentes glóriam eius in ómnibus pópulis mirabília eius. Quóniam magnus Dóminus et laudábilis nimis terríbilis est super omnes deos. Afférte Dómino pátriae géntium afférte

Communio

Énekeljete az Úrnak, allelúja: énekeljete az Úrnak és áldjátok nevét: hirdessétek napról-napra segítségét, allelúja! Énekeljete az Úrnak új éneket, énekelj az Úrnak, mind egész föld! Hirdessétek a pogányok között az ő dicsőségét, minden népek között az ő csodáit. Mert nagy az Úr és igen dicséretes, félelmetes minden istene fölött. Adjatok az Úrnak, népek családjai,

Communio

Sing unto the Lord, alleluia; sing unto the Lord, and bless His name; show forth His salvation from day to day, alleluia, alleluia. Sing ye to the Lord a new canticle: sing to the Lord, all the earth. Declare his glory among the Gentiles: his wonders among all people. For the Lord is great, and exceedingly to be praised: he is to be feared above all gods. Bring ye to the Lord, O ye kindreds of

*Dómino glóriam et ho/nórem afférte
Dómino glóriam nómini eius.
Tóllite bóstias et introíte in átria eius
adoráte Dóminum in átrio sancto eius.
Læténtur cæli et exsúltet terra
commoveátur mare et plenitúdo eius
gaudébunt campi et ómnia quæ in eis
sunt.*

Motetta

*Sicut lílium inter spinas, sic amíca
mea inter filias.*

*adhatok az Úrnak dicsőséget és
tisztéletet, adatok az Úrnak, az ő
nevének dicséretet!
Hozzatok áldozatokat, és lépjete be
az ő csarnokába, imádjátok az Urat
szent ünnepi díszben.
Vigadjanak az egek és örvendezzen a
föld, zengjen a tenger és annak teljessége,
örüljenek a mezők és mind a benne
valók!*

Motetta

*Mint a bogáncs között a liliom,
olyan a mátkám a lányok között.*

*the Gentiles, bring ye to the Lord glory
and honour:
bring to the Lord glory unto his name.
Bring up sacrifices, and come into his
courts: adore ye the Lord in his holy
court.
Let the heavens rejoice, and let the earth
be glad, let the sea be moved, and the
fulness thereof: the fields and all things
that are in them shall be joyful.*

Motetta

*As a lily among brambles, so is my
love among the daughters.*

C O R V I N A C O N S O R T

w w w . c o r v i n a c o n s o r t . h u

Opicz József, Pászti Károly, Kalmanovits Zoltán, Muntag Lőrinc